

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE. UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE. UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: NV/92/79

UN LIBRARY

SEP 16 1992

UN/SA COLLECTION

The enclosed communication, available in Chinese and English, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Permanent Representatives of China and the Republic of Korea to the United Nations.

11 September 1992

\* \* \*

La communication ci-jointe, disponible en anglais et en chinois, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants permanents de la Chine et de la République de Corée auprès de l'Organisation.

11 septembre 1992

New York, September 8, 1992

Excellency,

We have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China have decided to establish diplomatic relations at the ambassadorial level as from 24 August 1992.

We also have the honour to enclose herewith the official Chinese and Korean texts with unofficial English translation of the Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations. We would be grateful if you would arrange for this letter and the Joint Communiqué to be circulated as documents of the United Nations.

Please accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.



Chong-Ha Yoo  
Ambassador  
Permanent Representative  
Republic of Korea



Li Daoyu  
Ambassador  
Permanent Representative  
People's Republic of China

H. E. Mr. Boutros Boutros-Ghali  
Secretary-General of the United Nations  
United Nations  
New York, N. Y. 10017

联合国秘书长

布特罗斯-加利先生阁下：

阁下：

我们荣幸地通知阁下：中华人民共和国政府和大韩民国政府决定自一九九二年八月二十四日起建立大使级外交关系。

我们还荣幸地附上两国政府建交联合公报的中、朝文正式文本及英文非正式译文，如蒙将该公报和本信件作为联合国文件散发，我们将十分感谢。

阁下，请接受我们的崇高敬意。

中华人民共和国  
常驻联合国代表  
大使



大韩民国  
常驻联合国代表  
大使



一九九二年九月八日于纽约

# 中华人民共和国和大韩民国 关于建立外交关系的联合公报

一、中华人民共和国政府和大韩民国政府根据两国人民的利益和愿望，决定自一九九二年八月二十四日起相互承认并建立大使级外交关系。

二、中华人民共和国政府和大韩民国政府同意根据“联合国宪章”原则，在相互尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利、和平共处原则的基础上发展持久的睦邻合作关系。

三、大韩民国政府承认中华人民共和国政府为中国的唯一合法政府，并尊重中方只有一个中国、台湾是中国的一部分之立场。

四、中华人民共和国政府和大韩民国政府相信，两国建交将有助于朝鲜半岛形势的缓和与稳定，也将有助于亚洲的和平与稳定。

五、中华人民共和国政府尊重朝鲜民族早日实现朝鲜半岛和平统一的愿望，并支持由朝鲜民族自己来实现朝鲜半岛的和平统一。

六、中华人民共和国政府和大韩民国政府商定，按照一

九六一年“维也纳外交关系公约”在各自首都为对方大使馆的建立和履行其职务提供一切必要的协助，并尽快互派大使。

中华人民共和国政府代表

大韩民国政府代表

錢其琛

李相玉

一九九二年八月二十四日于北京

(Unofficial Translation)

Joint Communique on the Establishment of Diplomatic Relations  
between the Republic of Korea and the People's Republic of China

1. The Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Korea, in conformity with the interests and desire of the two peoples, have decided to recognize each other and to establish diplomatic relations at the ambassadorial level effective from August 24, 1992.

2. The Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China agree to develop durable good-neighborly relations of cooperation on the basis of the principles enshrined in the United Nations Charter and the principle of mutual respect for sovereignty and territorial integrity, mutual non-aggression, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit and peaceful coexistence.

3. The Government of the Republic of Korea recognizes the Government of the People's Republic of China as the sole legal Government of China, and respects the position of the Chinese side that there is but one China and Taiwan is part of China.

4. The Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Korea believe that the establishment of diplomatic relation between the two countries will be conducive to the relaxation of tension and stability on the Korean peninsula and also to peace and stability in Asia.

5. The Government of the People's Republic of China respects the desire of the Korean people for an early peaceful reunification of the Korean peninsula and supports the efforts of the Korean people to achieve that goal by themselves.

6. The Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China have agreed to provide each other with all the necessary assistance for the establishment and performance of the functions of embassies in their respective capitals in accordance with the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations and to exchange ambassadors as soon as possible.